

The Big Bang Theory S06E14

Sheldon, your food is getting cold.

谢尔顿 再不吃饭都要凉了

I'll eat later.

我晚点吃

Right now, I'm suckling at

现在我在物理母亲的胸前

the informative bosom of mother physics.

尽情地吮吸知识乳汁呢

It's hot when Sheldon talks dirty.

谢尔顿满口荤话时真性感

So, I found this Web site

我发现一个网站

where you send them pictures,

只要把自己照片传过去

they sculpt your head

他们就会雕刻出你的样子

and make an action figure out of you.

然后制作一个像你一样的模型人偶

How awesome is that?

超牛逼的 对不对

Oh, let me see.

我看看

Yeah, you can pick your wardrobe.

服装任你选

You can even choose your accessories.

甚至连配饰都任你选

Leonard, you can get a little asthma inhaler.

莱纳德 你还可以配一个哮喘吸入器

Oh, this is neat.

这真是太妙了

Think about all the action figures we've bought over the years.

想想这些年我们买的模型人偶

It would be kind of cool to have ones that look like us.

能拥有像我们自己本人的人偶 还蛮酷的

Don't you think?

你不觉得吗

Yeah, if that's your idea of what's cool,

是啊 如果你"酷"的定义是如此

you should get one.

那你真应该买一个

Yeah, so, I'm out.

好吧 我不买了

What do you think, Sheldon?

你觉得呢 谢尔顿

Want an action figure that looks just like you?

想要一个像你一样的模型人偶吗

Would it come with kung-fu grip?

人偶的手有抓握的功能吗

No.

没有

Don't waste my time.

那别浪费我的时间

You get that these are personalize action figures.

你懂这是量身定做的独家模型人偶吧

Honey, if you want one, just get one.

亲爱的 如果你想要就买吧

-You're still out, right? - Yep.

-你还是不会买的 对吧 -对

A hush falls over the crowd

场边群众一片肃静

as Cooper studies the board.

因为库珀在思考

He makes his move.

他行动了

He's dividing both sides by "I."

他用"I"除以两边

He's adding back the coefficient.

再加回系数

He has a value for "P."

得到了"P"的值

He's plugging that back in.

再将其导回去

He takes the derivative,

他用导数

and he solves the equation.

解出了该等式

The crowd goes wild.

群众们疯狂了

Nobel! Nobel!

诺贝尔 诺贝尔

Cooper?

库伯

Nobel.

诺贝尔

Kripke.

克莱皮克

Don't look at my board.

不许看我的板子

What's that?

那是什么

That's a drawing of a really cool train.

一辆超酷的火车

Don't look at that, either.

那个也不许看

What do you want?

你来干嘛

I have some bad news.

我有个坏消息

You're working on a grant proposal for a new fusion reactor.

你在申请基金研究关于聚变反应堆

I'm working on a grant proposal for a new fusion reactor.

我也在申请基金研究关于聚变反应堆

The university is only allowed to submit one proposal.

而我们大学只允许提交一份申请书

So they asked you to pack up your things and ship out.

所以他们让你收拾东西走人啊

That's hard cheese, Barry.

真是非常遗憾 巴里

You're one of the good ones.

你算是有能力的人之一了

No, they're making us work together.

不 大学的意思是让我们一起合作

That's ridiculous.

真是太过分了

I am one of the great minds of our generation.

我可是我们这代伟大的思想家

I work on a level so rarified

我工作的层次尖端到

you couldn't even imagine it.

你无法想象

I said stop looking at my cool train!

我警告过你 不许看我的火车

Kind of a strange place

把你和伯纳黛特的合照

to put a picture of you and Bernadette.

挂在这地方 有点奇怪啊

Well, I wanted everybody to know I love my wife.

我想让大家知道我爱我老婆

And nobody to know I forgot to turn off the laser.

同时也不想被人知道 我忘了关激光机

They're here.

来了

Our action figures have arrived.

我们的模型人偶到了

This is the best \$500 I've ever spent.

这是我这辈子花过最值的 500 块

\$1,000 on action figures?

1 千块钱买俩人偶

How can you afford that?

你们怎么可能买得起啊

Easy-- his family's loaded,

简单 他家超有钱

and Bernadette has a great job.

伯纳黛特的工作超赚钱

My wife came with both fun bags and money bags.

怎样 我老婆有胸又有钱

Say hello to an exact scale model of me.

快来跟我的定制人偶打招呼吧

Oh, I'm not dark chocolate.

人家的肤色不是黑巧克力色

I'm melt-in-your-mouth caramel.

人家是化在嘴里的焦糖色啦

Oh, man.

天啊

Look at my nose.

瞧我的鼻子

Maybe it's a shipping problem.

或许是送错货了

- What? - Yeah.

-什么 -对啊

Maybe Wesley Snipes and Toucan Sam

或许韦斯利·斯奈普斯和大嘴鸟山姆

just got action figures that look like you guys.

刚收到跟你们俩长得一模一样的模型人偶

This sucks.

难看死了

I can't believe I wasted all that money.

真不敢相信老子花了那么多钱

Aw, and my girlfriend wouldn't let me get one.

可惜我女朋友不让我买啊

Look at my face.

快看我的表情

Do I look smug? I feel smug.

是不是洋洋得意 我觉得是哦

I hate it when you make me sit through all the credits.

我恨你让我留下看完片尾的演职员名单

Well, sometimes there's a secret ending,

有时候电影会在片尾藏有彩蛋啊

like in The Avengers.

好比《复仇者联盟》

Yeah, but I don't think that's going to happen

好吧 但我不觉得犹太大屠杀的纪录片

in a documentary about the Holocaust.

会在片尾有什么彩蛋啊

They could show bloopers.

可以播点穿帮镜头啊

Oh, no.

不要啊

What is that?

那是什么声音

That is Sheldon's

那是谢尔顿的

"I'm unhappy and about to destroy the planet" music.

"老子不爽 老子要毁了地球"之音

Come on, let's just go to your place.

走吧 我们去你家

Well, wait, if he's unhappy, shouldn't we talk to him?

别走啊 他不开心 我们不该开导下他吗

"Shouldn't we talk to him?"

"我们不该开导下他吗"

Have you learned nothing in six years?

你这六年来毛都没学到吗

You doing okay, sweetie?

你还好吗 亲爱的

There is ominous music playing,

这是不祥的背景音乐

and there is an afghan over my head.

我还像阿富汗人戴头巾

I don't know where you're from,

我不知道你打哪儿来的

but where I'm from, that means I'm not doing okay.

但在我老家那边 这代表我很不好

Want me to make you some tea?

要不要我给你弄杯茶

Tea is for when I'm upset. I'm not upset.

茶是我不开心时喝的 我又没不开心

The university's forcing me to work with Kripke.

学校逼我得跟克莱皮克合作

I'm outraged.

我现在是气炸了

So, cocoa?

那是泡热可可吗

Yes, cocoa.

废话 当然是可可

Do you have any idea what it's like to be paired

你们知道那种被迫跟某些

with someone who's so incredibly annoying?

超惹人厌家伙共处的感觉吗

Oh, teacher! Me! Me!

老师 问我 我知道

See, I did all this great work,

我那些超棒的成果

and now he's just going to come along and ruin it.

现在要让他横插一脚 然后毁掉它

I am angrier than ever and filled with despair.

这是我这辈子最气最绝望的时刻了

What beverage do you make for that?

这种时候该泡啥给你喝呢

Oh... no, no, no, I know this.

等等 等等 我知道的

Hot apple cider with cinnamon sticks?

热苹果汁加肉桂条吗

Yes, hot apple cider with cinnamon sticks!

废话 当然是热苹果汁加肉桂条啦

What the frig, Cooper?

你搞毛啊 库伯

We were supposed to meet in my office a half an hour ago.

我们不是约好半小时前我办公室见吗

And yet, now you're in my office.

但现在是你上我办公室来了

Point, Cooper.

库伯 得一分

Welcome to the Thunderdome, Kripke.

欢迎来到竞技场啊 克莱皮克

We agreed to exchange copies of our work.

我们说好要交换各自的研究

Let me see yours.

让我看你的

Why don't you show me yours first.

你怎么不让我先看你的

You think I just fell off the turnip truck?

你当我第一天出社会啊

We exchange at the same time.

我们同时交换

How do I know you're not going to take my ideas

我怎么知道你不会拿走我的杰作

and publish them as your own?

然后以自己的名义发表呢

How do I know you're not going to do that with mine?

那我怎么你不会对我用这招呢

Yeah, because I'm not interested

因为我没兴趣让自己的名字

in getting published in Mad magazine.

出现在某本疯子杂志上

Zingers fly fast in the Thunderdome, Barry.

竞技场里唇枪舌剑很猛烈 脑子要跟上

Are we going to do this or not?

到底要不要互换啊

Thank you.

谢谢

So, we read each other's work, meet again tomorrow?

我们看一遍对方的研究 明天再碰面吧

Fine.

行

Nice try. This is blank paper.

想蒙我啊 这是白纸

And I am sure it's still more valuable

我肯定那也比这里面的内容

than whatever's in here.

还来得有价值

Cough it up, Cooper.

老实交出来 库伯

Very well.

好吧

If this one's blank, too, I'm going to be furious.

这里面要再是白纸 老子一定暴怒

Fine.

好啦

You!

你

Always bet on black.

永远要信黑

Get that waste of money out of my face.

把那坑钱货从我面前移开

It's only a waste of money

这玩偶不坑啊

if we don't play with them.

我们不玩才被坑呢

He's right, dawg.

他说的对 兄弟[黑人腔]

Please, I'm working.

别闹了 我在干活

You know, there is a way we can get action figures

其实还有一个方法 能弄到跟本人一样的

to look exactly like us.

模型人偶呢

Oh, yeah? How's that?

是吗 说来听听

Two words: 3-D printer.

两个词 3-D 打印机

Wait, maybe it's three words.

等等 可能算三个词

No, hang on.

不 让我想想

Okay, one word, a letter and a number and...

好吧 一个词 一个字母 一个数字 以及

maybe a hyphen.

一个连字号吧

3-D printer.

3-D 打印机

I have always wanted a 3-D printer.

我的确想要台 3-D 打印机很久了

Of course you have.

你当然想要啦

They're an engineer's dream.

那可是工程师的梦想

Anything you can design,

只要你设计得出

a 3-D printer can make out of plastic.

那打印机就能用塑料做出实物

Yeah, but they're so expensive.

是啊 可是那个超贵呢

Oh, come on.

别这样嘛

You deserve one.

你值得拥有一台

You've worked hard to find a woman

你费了那么大的劲才找到一个

who makes a lot of money.

超会赚钱的老婆

Well, the prices have been coming down.

那玩意价钱也降下来了

Oh, true.

对啊

They're practically giving them away.

他们现在基本就是白送的了

You know, in exchange for money.

只要你给够钱 他就送你

And we can make stuff we need for work with it.

我们可以用它做出工作需要的东西

Prototypes of my CAD/CAM designs,

我计算机辅助设计与制造的技术原形

specialized tools...

特制的工具

Not to mention Malibu Koothrappali

还有马里布高富帅库萨帕里玩偶

and his totally bitchin' dream house.

以及他的超屌梦幻豪宅啦

We don't need Malibu Koothrappali's dream house.

我们才没必要做那豪宅呢

Really, smart guy?

是吗 聪明小伙

Where's he supposed to park his sweet little Corvette?

那他新买的超帅跑车要停哪里啊

The monkey in my tobacco study has taken to smoking a pipe.

我烟草实验的猴子已经开始抽烟斗了

I'm supposed to remove his brain to examine,

按理我应该这时取出他的脑子检验

but it's hard because now he reminds me of my uncle.

但我做不到 他这样子让我想起我叔叔

You've been awfully quiet tonight.

你今晚安静得出奇啊

Is everything okay?

你没事吧

I'm fine.

我没事

All right, well, how was work today?

好吧 那今天工作如何了

Did you exchange your research with Kripke?

你跟克莱皮克交换研究报告了吗

Yes.

交换了

Sheldon, what's going on?

谢尔顿 到底怎么啦

I read his research, and...

我读了他的研究...

it's leaps and bounds ahead of mine.

他的成果超过我好几百条街

Which means the mommy of the smartest physicist

这也意味着 学校里第一聪明的物理学家

at the university is not my mommy as I had thought.

原来不是我的妈的儿子

It's his mommy.

而是他妈的儿子

Sheldon, I wish there was something I could do

谢尔顿 真希望能为你做点什么

to make you feel better.

让你开心点的事情

May I offer you a consoling hug?

我能给你个安慰拥抱吗

What do we have to lose?

我都没东西能损失了 当然行

How's that?

感觉如何

I feel like I'm being strangled by a boa constrictor.

感觉像是被大蟒蛇勒住了

Why'd you stop?

谁让你松手的

Come on, Sheldon! We're going to be late!

谢尔顿 快点 要迟到了

I can't go in today. I'm sick.

我今天去不了 我生病了

You're not sick.

你才没生病

You just don't want to face Kripke.

你只是不想面对克莱皮克

No, look.

是真的 你看

128.

128 华氏度[约 53.3 摄氏度]

See?

你看吧

What did you do, put this in your tea?

你把这玩意浸茶里了吗

Oh, dear.

不是吧

Now I'm not even smarter than you.

现在我笨得连你都蒙不了了

Sheldon, Kripke's not smarter than you.

谢尔顿 你不是比克莱皮克笨啦

You just got stuck on a wrong path.

你只是思路错了

Happened to Einstein.

爱因斯坦也这样过啊

He got stuck on the unified field theory for decades.

他被统一场论困扰了好几十年

Oh, don't play the Einstein card.

别跟我说什么爱因斯坦

His great breakthroughs happened when no one knew anything.

他成功的前提是 当时的所有人毛都不懂

So everything was a great breakthrough.

所以发现什么都能算是大突破

Sheldon Lee Cooper,

谢尔顿·李·库珀

I do not have time for this nonsense.

我没时间听你胡扯

Now, go put your clothes on, get in the car,

现在赶紧给我穿衣服 上车

and lets go to work.

跟我上班去

All right, geez.

别激动啊 仁兄

What a grouch.

瞧你这小爆脾气

How did I do that?

我是怎么做到的

I got to remember how I did that.

我得记住刚才是怎么做到的

Do you realize, by owning a 3-D printer,

你有没有意识到 拥有这台 3-D 打印机

we are reclaiming the manufacturing process

我们就能夺回生产过程

and taking jobs back from sweatshops in China?

并抢回中国血汗工厂工人的工作

I think this thing was made in China.

这玩意本身就是中国制造的

Eh, what can you do?

那我们也没办法了

Ooh, I-I think it's done.

完成了

It worked!

成功了

We printed a whistle.

我们造了个哨子

Amazing.

酷毙了

You realize these things go for 25 cents a pop

你知道这东西在派对用品店里

at a party store.

一个卖 25 美分吧

And we made it in only three hours.

而且仅用三小时就做好了

Sounds just like store-bought.

声音和店里卖的一模一样

Okay, give me a superhero pose,

你摆个超级英雄的姿势

and I will scan you into the computer

我把你扫描到电脑

for your action figure.

好做出你的模型人偶

Oh, I wish I was in better shape.

要是我身材好点就好了

Stop holding your stomach in.

别收腹了

I'll give you a six-pack with the computer.

我会用电脑给你安上六块诱人腹肌

Oh, okay, great.

好的 太好了

Now I can look like Val Kilmer as Batman

我能有瓦尔·基尔默在《蝙蝠侠》中的身材

instead of Val Kilmer as he looks today.

而不用是他现在这身材

All right, you can suck it in a little bit.

你还是稍微收一下腹吧

Cooper, we have a problem.

库珀 我们得聊聊

Your work is really not

你的研究可真是没

at a level I expected it to be.

达到我原以为的水准啊

I know.

我知道

Go ahead, mock me.

尽情嘲笑我吧

Just use small words so I understand.

用点简单的词 免得我听不懂

Don't play dumb with me.

别跟我装傻

We both know what your problem is.

你我都知道你的问题在哪里

We do?

是吗

You have a girlfriend.

你有个女朋友

So?

所以呢

So my work would suffer, too,

换我的话 专业水平也会降低

if I was getting laid all the time.

谁叫你每天巫山云雨乐不思蜀呢

Yes.

没错

That is the reason.

就是因为这个

My work is suffering because of...

我的专业水准降低 就是因为

all the laid I'm getting.

巫山云雨乐不思蜀

You lucky bastard.

你这个走运的混蛋

What can I say, you know?

我能说什么呢

She enjoys my genitals.

她很享受我的生殖器

I am giving them to her on a nightly basis.

我每天晚上都让她欲仙欲死

Okay, stop bragging.

少显摆了

You had some brilliant insights in here,
你有一些很棒的见解

but if we're gonna make this work,
但如果我们要成功的话

you need to buckle down and focus.
你得集中注意力 多加努力才行

I'll do what I can.
我会尽力而为的

But it's not going to be easy,
但这并非易事

because when I'm with Amy
因为我和艾米在一起时

and our bathing suit areas mush together...
我们的关键部位磨磨蹭蹭...

is it boy howdy, is it magic.
真是让人无法自拔啊

Oh, good, you're home.
真好 你回来了

Got a little surprise for you.
我给你准备了小惊喜

What?

是什么

Say hello to my little friend.

和我这位小朋友打个招呼吧

Oh, my God.

我的天啊

That's so cute.

真是太可爱了

I didn't think there could be a smaller version of you.

我真没想到还能有更小版的你啊

I know, right?

是吧是吧

And, thanks to photographs

多亏有照片

and some little 3-D modeling,

还有 3D 塑造工艺

here comes the bride.

新娘驾到咯

Oh, Howie, I love these.

华仔 我好喜欢啊

I thought you might.

我就知道你会的

Were they expensive?

这东西贵吗

Didn't cost a thing. I made them myself.

一分钱没花 我自己做的

- How? - Koothrappali and I

-怎么做的 -库萨帕里和我

bought a used 3-D printer for \$5,000.

花五千块买了个二手 3-D 打印机

\$5,000 for a couple of dolls?

五千块买了几个娃娃

Are you out of your mind?

你吃错药了吗

Not just a couple of dolls.

这可不是几个娃娃

For as many dolls as we want.

我们想要多少 就能做多少

And whistles.

还能做哨子呢

At any point, did it dawn on you to talk to me
你这样花钱如流水的时候

about spending this kind of money?
有想过要跟我通报一声吗

It's kind of dawning on me now.
现在想到了

I don't believe you!
简直难以置信

Howie, we can't afford to waste money on junk like this.
华仔 我们没钱买这样的垃圾

What are you talking about?
你说什么呢

We make plenty of money.
我们挣了那么多的钱

I make plenty of money!
我挣了很多钱

You make peanuts!
你赚得塞牙缝都不够

Yes, but we're married now.
是的 但现在我们是夫妻了

That means, when you get sick,
这意味着 你生病时

I take care of you.
我会照顾你

And when you make a bunch of money,
你挣很多钱时

I get to buy stuff.
我可以买东西

Sorry if you don't like it,
你不喜欢也没办法

but that's how love works.
爱情就是这样

No, here's how love works.
不 爱情是这样

You're gonna return the machine,
要么你退回机器

or you can print out a working set of lady parts
要么你就打印出一套女性私密部位

and sleep with those.
跟那"睡"去吧

Oh, my God! Are you actually thinking about it?

我的天 你居然还真想啊

All right, I don't understand.

好吧 我不太明白

Why didn't you just tell Kripke the truth?

你为什么不与克莱皮克说实话

Because the truth made me look bad,

说实话会让我很没面子

whereas a ridiculous bald-faced lie makes me look good.

相反 荒谬又无耻的谎言令我面上有光

Anyway, if Kripke asks,

总之 如果克莱皮克问起

tell him my coitus with Amy is frequent,

跟他说 我与艾米的行房是频繁的

intense and whimsically inventive.

激烈的 创造力十足的

Is my coitus whimsically inventive?

我行房时有创造力十足吗

That is what I write on the bathroom walls.

我在公共厕所的墙上就是这样写的

"For a whimsically inventive time,
要寻找创造力十足的一夜激情

call Leonard Hofstadter."
请致电莱纳德·霍夫斯塔德

I know you're joking, but I'd be okay with that.
我知道你在开玩笑 不过我不介意啦

- Sheldon, can I ask you a question? - Of course.
-谢尔顿 问你个问题好吗 -请便

You ever going to sleep with Amy?
你会跟艾米上床吗

That's awfully personal.
这是相当私人的问题

We don't ask Sheldon things like that.
我们不问谢尔顿这样的问题

Maybe you don't; I do.
也许你不能问 我能

What's the deal?
到底怎么回事

Well, word around the university
现在大学里风传

is I'm giving her sex organs a proper jostling.

我给予了她的性器官到位的撞击

All right, come on, be serious.

得了 说真的

Look, you guys have been going out a long time.

你们已经交往很长时间了

She would clearly like

很明显她希望

to have a physical relationship with you,

与你发生性爱关系

so what are you doing?

你到底在干嘛

All right, we're down the rabbit hole.

好吧 废话说完了

What are you doing?

你到底在干嘛

Well, first of all, I'm quite fond of Amy.

首先 我相当喜欢艾米

Then what's the problem?

那有什么问题

Penny...

佩妮

all my life, I have been uncomfortable

我这辈子 其他人觉得

with the sort of physical contact

轻而易举的身体接触

that comes easily to others--

我都觉得不自在

hand-shaking, hugging,

握手 拥抱

prostate exams.

前列腺检查

But I'm working on it, you know?

但我在努力改变 知道吗

Just recently, I had to put VapoRub on Amy's chest.

最近 我还给艾米的胸口擦了感冒止咳膏呢

A year ago, that would have been unthinkable.

一年前 这是无法想像的事

Now you know how I feel when I have to put it on you.

现在你明白了 我被迫给你擦时是什么滋味

Okay. Hang on.

好了 等等

Are you saying someday you and Amy might...

你是说有一天 你与艾米

actually get physical?

会有亲密接触吗

It's a possibility.

有这个可能性

Oh, my God!

我的天

Sheldon, I know this wasn't easy for you,

谢尔顿 我知道对你来说不容易

and I'm really glad we could have this conversation.

我真的很高兴你愿意聊这个话题

Oh, yeah.

别客气

Are you sure you want to do this?

你确定要这样做吗

Give up your half of the 3-D printer?

放弃 3-D 打印机的一半所有权

Yes.

是的

And can you please make that out to Bernadette?

麻烦你写上伯纳黛特的名字

I was taken off the joint account

我从联名账户中除名了

until I learn the value of money.

等我了解金钱的价值后才能回归

Wow, that's harsh.

太残忍了

Tell me about it.

还用说吗

Aren't you gonna eat lunch?

你不吃午餐吗

Nah, I blew my food allowance on Pokemon cards.

我的饭钱都花在口袋妖怪卡上了

Well, the equation balances,

等式两端相等

but it's certainly not elegant.

但是算法不够简洁

Whatever. You get any last night?

无所谓 昨晚你又爽了吧

Yes.

是的

Gave it to her good, huh?

给了她猛烈地一发咩

No, I gave it to her well.

不 是给了她升天的一发

Now, over here, I was thinking

好了 这里 我在想

the turbulence could be reduced if we just put...

湍流可以减少 只要我们...

Yeah, yeah, yeah.

随便啦

Was she naked, or was she wearing lingerie?

她是一丝不挂 还是穿着内衣半遮半掩

I didn't notice.

我没注意

How could you not notice?

你怎么会没注意

I was too busy

我忙于

squishing all the desirable parts of her body.

挤压她身体的所有欲望部位

Ah, you're killing me, Cooper!

我听得好嗨啊 库珀

Can we get back to work?

可以继续谈工作吗

Sure, sure, sure.

当然 当然

You guys ever use any toys?

你们有用过玩具吗[性用具]

Toys?

玩具

I do have a model rocket next to my bed.

我床边放着一个火箭模型

A rocket? You're a freak!

火箭 你个死变态

I love it!

太合我胃口了